

---

**De:** Steven Donziger [sdonziger@gmail.com]  
**Fecha:** Martes, 1 de abril de 2008 1:52 p. m.  
**Para:** Joseph C. Kohn  
**Asunto:** BORRADOR; CONFIDENCIAL

El perito de la corte golpea a Chevron con una demanda por daños y perjuicios de hasta \$ 15 mil millones debido a la contaminación de las tierras de la población indígena de la Amazonia

En un análisis independiente, se ratifica la mayoría de los reclamos de los actores en la prolongada batalla legal del Ecuador, pero se plantea el compromiso en algunas cuestiones

Lago Agrio, Ecuador (2 de abril). En un ansiado informe de la corte remitido como parte de la etapa final del juicio, un perito independiente sugiere que Chevron debería pagar entre \$ 7 y \$ 15 mil millones para solucionar la contaminación ambiental causada en la selva amazónica del Ecuador durante los 26 años en los que el gigante petrolero operó en el país, gracias a la gran concesión que se le otorgó en su momento.

Si la corte acepta la evaluación, el juicio se convertiría en una de las sentencias por daños y perjuicios más grande de la historia en un problema ambiental. Existe la posibilidad de que la cifra de \$ 15 mil millones, que no incluye los daños actuales, se apruebe, siempre y cuando la corte culpe a Chevron de “enriquecimiento injusto”, una decisión que estaría justificada porque la empresa redujo sus gastos al no cumplir las prácticas que habrían evitado la contaminación ambiental.

El informe esperado desde hace tiempo, uno de los últimos pasos en el maratónico proceso judicial por demanda colectiva presentada en Nueva York en 1993, ayuda a responder una de las preguntas de mayor controversia en el caso. Durante años, los actores calcularon que los daños ambientales rondaban los \$ 6 mil millones (más tarde se elevó a los \$ 10 mil millones), mientras que Chevron afirmaba que estos eran insignificantes.

La corte de primera instancia del Ecuador tiene la decisión final sobre la magnitud de los daños una vez que se expida en lo concerniente a la responsabilidad de la empresa, algo que aún no ha hecho. Por lo general, las cortes ecuatorianas muestran un gran respeto por las evaluaciones de los peritos por ellas designados, cuyo rol es similar al de un juez auxiliar de los Estados Unidos. En este caso, se le pidió al juez auxiliar que analice el grado de responsabilidad y los daños.

“Este es un día importante para miles de ecuatorianos que viven en la Amazonia porque un perito independiente ha encontrado abundantes pruebas para respaldar las acusaciones en la demanda”, comentó Pablo Fajardo, el abogado de los actores.

Se espera que el juez dicte la sentencia final en los próximos meses, después de que las partes presenten los alegatos a favor o en contra del informe del perito. Richard Cabrera, acompañado

por custodia policial, fue el responsable de entregarlo el martes por la mañana en el pueblo amazónico de Lago Agrio. Cabrera, la persona nombrada por la corte, recibió la colaboración de un equipo de varios técnicos expertos. Asimismo, llevaba lo que parecía ser diversas cajas con documentos probatorios.

En el informe, se afirma que Chevron fue el “principal responsable” de la gran contaminación cuando operó de manera exclusiva en el área de concesión (alrededor de 3880 km<sup>2</sup>) y, basándose en miles de muestras del suelo y el agua, se arriba a la conclusión de que el 100 % de los 94 sitios de producción examinados en el juicio tenían niveles ilegales de toxinas. “[Chevron] extrajo petróleo [...] y aplicó escasísimas medidas de control ambiental, lo que causó gran parte de la contaminación en el área”, se describe en el resumen de los hallazgos del informe de 60 páginas.

Además, en el resumen se revela que Chevron “realizó un tratamiento incorrecto de los desechos provenientes de los pozos petrolíferos, arrojó el 100 % del agua de producción en los ríos y arroyos, y liberó gases a la atmósfera”. También se añade que las auditorías que Chevron llevó adelante cuando abandonó el Ecuador a principios de la década de los noventa “confirman la existencia de contaminación en el área”.

En el informe se menciona que el área de concesión está contaminada con hidrocarburos y que, en ella, “los niveles de contaminación superan en gran medida lo exigido por las normas internacionales y del Ecuador”. Por otra parte, se afirma que las prácticas de Chevron causaron “daño a la población”, incluidos los efectos de salud adversos, como “cáncer, muertes por esta enfermedad [y] abortos espontáneos”. Y concluye con la afirmación de que, en el área, se registraron, como mínimo, 428 nuevas muertes por cáncer, a raíz de las prácticas de Chevron.

Pese a ser significativa si la comparamos con los niveles históricos, la cifra del reclamo propuesto por daños y perjuicios parece ser un compromiso. No incluyó los daños por la contaminación de las aguas subterráneas (que los actores afirman que es bastante grave) y se destinó un monto para la limpieza del suelo mucho más bajo que el pretendido por los actores. Los actores seguirán ejerciendo presión para lograr una indemnización por las aguas subterráneas, aseveró Fajardo.

En la demanda, se acusa a Chevron de participar en un sinnúmero de prácticas negligentes, como el vertido de 68 mil millones de litros de agua tóxica de formación en los canales y ríos navegables de la Amazonia, la construcción de alrededor de 1000 piscinas para desechos tóxicos al aire libre y sin revestimiento y la emisión descontrolada de gas natural. Los grupos indígenas de la región aseguran que están luchando por su supervivencia como consecuencia de la contaminación.

El contenido del informe, que los actores leyeron durante el día, fue acogido con prudente optimismo.

“La cifra del reclamo por daños y perjuicios no nos sorprende a quienes hemos asegurado por décadas que Chevron implementó prácticas operativas terribles en la selva amazónica del Ecuador”, declaró Luis Yanza, el coordinador del caso para los grupos indígenas.

“Ninguna suma de dinero que Chevron pueda pagar permitirá recuperar la cultura indígena perdida a causa del uso de prácticas de baja calidad”, añadió Yanza.  
La cifra total del reclamo por daños y perjuicios se divide de la siguiente manera:

\* Se asignaron \$ 3,4 mil millones para la limpieza del suelo que rodea a los cientos de pozos y piscinas de desechos, realizar mejoras en infraestructura, cubrir costos de asistencia médica y recuperar la cultura y las tierras indígenas.

\* Se destinaron entre \$ 3,7 y \$ 4,6 mil millones a indemnizar a los familiares de las víctimas que murieron de cáncer a raíz de la contaminación, así como por los daños relacionados con la deforestación y el impacto en los ecosistemas.

\* Se determinó que \$ 8,3 mil millones fue la suma que Chevron obtuvo por “enriquecimiento injusto” al no respetar las debidas normas cuando operó en el área del Ecuador que se le entregó en concesión.

Steven Donziger  
212-570-4499 (fijo)  
212-570-9944 (fax)  
917-566-2526 (cel.)

Steven R. Donziger  
Law Offices of Steven R. Donziger, P.C.  
New York, New York 10025  
Email: sdonziger@gmail.com



State of New York )  
 Estado de Nueva York )  
 ) ss:  
 ) a saber:  
 County of New York )  
 Condado de Nueva York )

**Certificate of Accuracy**  
**Certificado de Exactitud**

This is to certify that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish of the attached document.

Por el presente certifico que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma inglés al idioma español del documento adjunto.

Dated: February 10, 2011  
Fecha: 10 de febrero de 2011

\_\_\_\_\_  
Violeta Lejtman  
Team Lead – Legal Translations  
Merrill Brink International/Merrill Corporation

[firmado]

\_\_\_\_\_  
Violeta Lejtman  
Líder del equipo – Traducciones Legales  
Merrill Brink International/Merrill Corporation

Sworn to and signed before  
Jurado y firmado ante  
Me, this 10<sup>th</sup> day of  
mí, a los 10 días del  
February 2011  
mes de febrero de 2011

\_\_\_\_\_  
Notary Public  
Notario Público

[firmado]  
GINA ST LAURENT [sello]  
Notary Public, State of New York  
No. 01576146442  
Qualified in New York County  
Commission Expires May 15, 2014

---

**From:** Steven Donziger [sdonziger@gmail.com]  
**Sent:** Tuesday, April 01, 2008 1:52 PM  
**To:** Joseph C. Kohn  
**Subject:** DRAFT ONLY -- DO NOT SHOW TO ANYBODY

Court Expert Smacks Chevron With Up To \$15 Billion In Damages for Polluting Indigenous Lands In Amazon

Independent Analysis Validates Most Claims of Plaintiffs In Long Ecuador Legal Battle, But Offers Compromise On Some Issues

Lago Agrio, Ecuador (April 2) - In a long-awaited court report submitted as part of the final phase of a trial, an independent expert has proposed that Chevron pay a minimum of \$7 billion and up to \$15 billion to repair environmental contamination caused to Ecuador's Amazon rainforest during a 26-year period when the oil giant operated a large concession in the country.

If the assessment is accepted by the court, the subsequent judgment could be one of the largest civil damages awards in an environmental case. The \$15 billion figure, which is separate from actual damages, could result if the court accepts an "unjust enrichment" accounting of Chevron's cost savings for failing to adhere to practices that would have avoided environmental contamination.

The long-anticipated report - one of the last steps in the marathon class action trial that began in New York in 1993 - helps answer one of the most hotly disputed questions in the case. For years, plaintiffs have estimated environmental damages to be roughly \$6 billion (later adjusted to \$10 billion) while Chevron claimed they were negligible.

The Ecuador trial court has the final say over the size of the damages once it issues a finding on liability, which it has yet to do. But Ecuadorian courts generally give wide deference to the findings of court-appointed experts, who are akin to special masters in the United States. In this case, the special master was asked to assess both liability and damages.

"This is a significant day for thousands of people in Ecuador's Amazon because an independent expert has found that there is ample evidence to support the claims in the lawsuit," said Pablo Fajardo, the lawyer for the plaintiffs.

A final judicial decision is expected in several months after the parties respond to the expert report, which was submitted under armed guard by Richard Cabrera Tuesday morning in

the Amazon town of Lago Agrio. Cabrera, the court appointee, was assisted in his work by a team of several technical specialists. He also turned over what appeared to be several boxes of supporting documents.

The report found that Chevron had "primary responsibility" for extensive contamination when it was the exclusive operator in the concession area, about 1,500 square miles in size, and concluded based on thousands of soil and water samples that 100% of 94 Chevron production sites examined in the trial had illegal levels of toxins in the soil and water. "[Chevron] operated ... with few or no environmental controls and caused much of the contamination in the area," the 60-page report says in its summary of findings.

The summary said Chevron "incorrectly managed the wastes from oil wells, dumped 100% of water of production into streams and rivers, and burned gases into the atmosphere." It also said that audits performed by Chevron at the time it left Ecuador in the early 1990s "widely confirm the existing contamination is from that era."

The report found that the Concession area is contaminated with hydrocarbons "many times higher than the norms permitted in Ecuador and internationally." It also said Chevron's practices had caused "damage to the human population" including adverse health effects such as "cancer, death from cancer, [and] spontaneous abortions." It also concluded the area suffered at least 428 excess deaths from cancer as a result of Chevron's practices.

Although significant by historical standards, the size of the proposed damages claim appears to be a compromise. It did not include damages for groundwater contamination (which the plaintiffs asserted is extensive) and allowed a soil clean-up standard significantly less strict than what the plaintiffs had sought. The plaintiffs will continue to press for compensation for groundwater, said Fajardo.

The lawsuit accuses Chevron of engaging in a host of negligent practices, including the dumping of 18 billion gallons of toxic water of formation into Amazon waterways, the construction of roughly 1,000 open-air and unlined toxic waste pits, and the uncontrolled burning of natural gas. Indigenous groups in the area claim they are fighting for survival as a result of the contaminants.

The content of the report, which the plaintiffs read during the day, was greeted with cautious optimism.

"The size of the damages claim is not surprising for those of us who have asserted for decades that Chevron used horrific operational practices in Ecuador's Amazon," said Luis Yanza, the coordinator of the case for the indigenous groups.

"No amount of money Chevron can pay will restore indigenous culture that has been lost as a result of the company's use of sub-standard practices," added Yanza.

The overall damages claim has several components, among them:

\* \$3.4 billion was allotted for soil clean-up around hundreds of wells and waste pits, improvements of infrastructure, health care costs, and recovery of indigenous land and culture.

\* Between \$3.7 and \$4.6 billion was allotted to compensate families for the excess cancer deaths, as well as for damages relating to deforestation and ecosystem impacts.

\* \$8.3 billion was determined to be the amount, over time, that Chevron benefited in "unjust enrichment" by failing to adhere to proper standards when it operated the Ecuador Concession.

#

--

Steven Donziger  
212-570-4499 (land)  
212-570-9944 (fax)  
917-566-2526 (cell)

Steven R. Donziger  
Law Offices of Steven R. Donziger, P.C.  
[REDACTED]  
New York, New York 10025  
Email: sdonziger@gmail.com